

5c 2

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI
RESIDENCE DU RUANDA

Kigali, le 22 novembre 1960.-



N°7.834/BRS.-

Annexes:

N° 5027	sec 4/02
DATE	2/12/1960
TRAITER PAR	sec
VISAS	2

✓ A Monsieur l'Administrateur de Territoire
à

Ruhengeri

Monsieur l'Administrateur de Territoire,

J'ai l'honneur de vous faire tenir sous ce couvert en double exemplaire, en vue de la publication par voie d'affichage, les ordonnances n°OI/322 et III/323 du 14 novembre 1960 de Monsieur le Résident Général concernant respectivement la levée de l'Etat d'exception et l'organisation judiciaire.

Vous voudrez bien assurer leur large diffusion.

Pour le Résident du Ruanda en congé,
Le Résident-Adjoint, L.R. REGNIER,

[Signature]

ORDONNANCE N°01/322 DU 14 NOVEMBRE 1960.-

Pour le Résident Général,
Le Commissaire Général,

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu, spécialement en son article 15, l'arrêté royal intérimaire du 25 janvier 1960 sur l'organisation administrative du Ruanda-Urundi;

Vu la loi du 12 juillet 1960 sur l'administration du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 20 octobre 1959 sur l'état d'exception;

Revu l'ordonnance n°081/228 du 11 novembre 1959 déclarant l'état d'exception au Rwanda;

Revu l'ordonnance n°221/176 du 12 juillet 1960 déclarant l'état d'exception au Burundi,

O R D O N N E:

Article 1.-

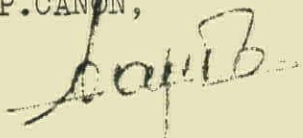
L'état d'exception est levé dans tous les territoires du Rwanda et du Burundi.

Article 2.-

La présente ordonnance entre en vigueur le 15 novembre 1960.-

Usumbura, le 14 novembre 1960.
sé:FORGEUR.-

Pour copie certifiée conforme,
Kigali, le 22 novembre 1960
Le Secrétaire de Résidence,
P.CANON,



ORDONNANTIE Nr.01/322 VAN 14 NOVEMBER 1960.-

Voor de Resident generaal,
De Commissaris generaal,

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet,inzonderheid artikel 15,op het interimair koninklijk besluit van 25 januari 1960 betreffende de bestuursinrichting van Ruanda-Urundi;

Gelet op de wet van 12 juli 1960 betreffende het bestuur van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 20 oktober 1959 op de uitzonderingstoestand;

Herzien ordonnantie nr 081/228 van 11 november 1959 waarbij de uitzonderingstoestand wordt uitgeroepen in Ruanda;

Herzien ordonnantie nr 221/176 van 12 juli 1960 waarbij de uitzonderingstoestand wordt uitgeroepen in Burundi,

B E V E E L T :

Artikel 1.-

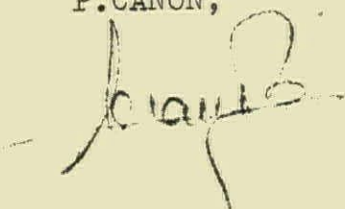
De uitzonderingstoestand wordt opgeheven in alle gewesten van Rwanda en Burundi.

Artikel 2.-

Deze ordonnantie treedt in werking op 15 november 1960.-

Usumbura,14 november 1960.
get:FORGEUR.-

Voor eensluidend afschrift,
Kigali,23 november 1960
De Secretarisresidentie,
P.CANON,



ORDONNANCE LEGISLATIVE N°III/323
DU 14 NOVEMBRE 1960-ORGANISATION
ET COMPETENCE JUDICIAIRES.

Pour le Résident Général,
Le Commissaire Général,

Vu la loi du 21 août 1925 sur le
gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu, spécialement en son article 15
et tel que modifié à ce jour, l'arrêté
royal intérimaire du 25 janvier 1960
sur l'organisation administrative du
Ruanda-Urundi;

Vu la loi du 12 juillet 1960 sur
l'administration du Ruanda-Urundi;

Vu, spécialement en son article 22:
alinéa 4, la loi du 18 octobre 1908 sur
le gouvernement du Congo-belge ap-
plicable au Ruanda-Urundi;

Revu le décret du 16 juin 1960
sur l'organisation et la compétence
judiciaires, tel que modifié à ce jour:

Vu l'urgence,

ORDONNE:

Article 1.-

L'article 88 du décret du 16 juin
1960 portant code de l'organisation
et de la compétence judiciaires est
remplacé par la disposition suivante

"Art.88-Les tribunaux de police
"connaissent des infractions punissa-
"bles au maximum de six mois de servi-
"tude pénale et d'une amende ou d'une
"de ces peines seulement"

Article 2.-

L'article 89 du même décret est
remplacé par les dispositions
suivantes.

"Art.89-Ils connaissent aussi des
"infractions punissables au maximum
"de dix ans de servitude pénale et
"d'une amende, ou de l'une de ces
"peines seulement, lorsque la peine ne
"doit pas, en raison des circonstances
"dépasser six mois de servitude pénale
"ou une amende. Le jugement indique
"ces circonstances.

: WETGEVENDE ORDONNANTIE Nr.III/323
: VAN 14 NOVEMBER 1960- RECHTERLIJKE
: ORGANISATIE EN BEVOEGDHEID.

Voor de Resident Generaal,
De Commissaris Generaal,

: Gelet op wet van 21 augustus 1925
: op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

: Gelet, inzonderheid artikel 15 en
: zooals tot op heden gewijzigd, op het
: interimair koninklijk besluit van 25
: januari 1960 op de bestuursorganisa-
: tie van Ruanda-Urundi;

: Gelet op de wet van 12 juli 1960
: betreffende de inrichting van Ruanda-
: Urundi;

: Gelet, inzonderheid artikel 22
: lid 4, op de wet van 18 oktober 1908
: op het gouvernement van Belgisch-
: Congo, uitvoerbaar in Ruanda-Urundi;

: Herzien het decreet van 16 juni
: 1960 op de rechterlijke organisatie
: en bevoegdheid, zooals tot op heden
: gewijzigd;

: Aangezien het dringend is;

BEVEELT:

: Artikel 1.-

: Artikel 88 van het decreet van
: 16 juni 1960, houdende wetboek van
: rechterlijke organisatie en bevoegd-
: heid, wordt door de volgende bepaling
: vervangen:

: "Art.88-De politierechtbanken nemen
: "kennis van de misdrijven die straf-
: "baar zijn met ten hoogste zes maanden
: "strafdienst en een geldboete, of met
: "één van die straffen alleen".

: Artikel 2.-

: Artikel 89 hetzelfde de decreet
: wordt door volgende bepalingen
: vervangen:

: "Art.89-Zij nemen eveneens kennis
: "van misdrijven die strafbaar zijn
: "met ten hoogste tien jaren straf-
: "dienst en met een geldboete of met
: "één van die straffen alleen, wanneer
: "deze straf, wegens de omstandigheden,
: "zes maanden strafdienst of een
: "geldboete niet moet te boven gaan.
: "Het vonnis vermeldt deze omstandin-
: "gheden.

" Toutefois, le Tribunal de police : "Evenwel is de politierechtbank
 "est incompetent lorsque par l'effet: "onbevoegd wanneer, ten gevolge van
 "du concours d'infractions, les : "samenloop van misdrijven, de samen-
 "condamnations cumulées à des peines: "gevoegde veroordelingen twaalf
 "de servitude pénale dépasseraient, : "maanden strafdienst, wegens de
 "en raison des circonstances, un : "omstandigheden, zouden te boven
 "total de douze mois. : "gaan.
 " Lorsque le tribunal se déclare : "Wanneer de rechtbank zich wegens
 "incompetent en raison du taux des : "de toe te passen strafmaat on-
 "peines à appliquer, le jugement : "bevoegd verklaart, is het vonnis niet
 "n'est susceptible d'aucun recours" : "vatbaar voor enige voorziening".

Article 3.-

L'article 93 du même decret est
 remplacé par le texte suivant:

Article 93-les tribunaux de
 "première instance connaissent de
 "toutes les infractions.

Article 4.-

La présente ordonnance légis-
 lative entrera en vigueur à la date
 de sa signature.

: Artikel 3.-

: Artikel 93 van het zelfde decreet
 : wordt door het volgend tekst
 : vervangen:

:
 : Artikel 93- De rechtbanken van
 : eerste aanleg nemen kennis van alle
 : misdrijven.

: Artikel 4.-

: Deze wetgevende ordonnantie treedt
 : in werking op datum van haar
 : ondertekening.

Usumbura, le 14 novembre 1960:

Usumbura, 14 november 1960.-

sé:FORGEUR.-

Pour copie certifiée conforme,
 Kigali, le 24 novembre 1960
 Le Secrétaire de Résidence,
 P.CANON,

